

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1986-1987

18 FEBRUARI 1987

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet  
van 15 juni 1935  
op het gebruik der talen in gerechtszaken

(Ingediend door de heren Schiltz en Baert)

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet de verzending van strafzaken naar een anderstalige rechtbank dan deze die territoriaal bevoegd is wanneer de betichte of de beschuldigde de voertaal van de bevoegde rechtbank niet machtig is.

Dit voorschrift, bedoeld om een betere, meer objectieve rechtsbedeling te verzekeren, was begrijpelijk in een periode waarin men er terecht kon aan twijfelen of er een voldoende aantal betrouwbare tolken beschikbaar was.

Gelet op de ontwikkeling van het taalonderwijs, is dit thans niet meer het geval. In de praktijk leidt integendeel het systematisch en vaak betwistbaar invoeren van dit voorschrift naar bedenkelijke toestanden waarin de gelijke behandeling van feiten die in eenzelfde arrondissement voorvallen in het gedrang komt. Dit ondermijnt het vertrouwen van de burgers in de rechtsbedeling en wekt de indruk dat er een « taalgekleurde » rechtspraak in strafzaken bestaat.

Het is dus wenselijk de gelijkheid van de onderhorigen voor de rechtbanken te verzekeren samen met het degelijk waarborgen van de rechten van de verdediging.

Door de verwijzing naar een andere rechtbank om taalredenen te vervangen door een verplicht beroep op tolken die het bewijs hebben geleverd van een ernstige kennis van een door de verdachte of beschuldigde gekende taal, wil onderhavig voorstel dit doel verwezenlijken.

H. SCHILTZ  
F. BAERT

## Chambre des Représentants

SESSION 1986-1987

18 FÉVRIER 1987

### PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 15 juin 1935  
concernant l'emploi  
des langues en matière judiciaire

(Déposée par MM. Schiltz et Baert)

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que si l'inculpé ou l'accusé ne connaît pas la langue véhiculaire du tribunal territorialement compétent, les causes pénales sont renvoyées devant une juridiction d'un autre régime linguistique.

Cette règle, qui visait à garantir une administration de la justice efficace et objective, pouvait se comprendre à une époque où il n'y avait sans doute pas assez d'interprètes fiables.

Elle ne se justifie toutefois plus à l'heure actuelle, vu le développement qu'a connu l'enseignement des langues. Bien plus, l'invocation systématique et souvent contestable de cette règle est, dans la pratique, source d'anomalies, puisqu'elle a pour effet que des faits qui se sont produits dans un même arrondissement ne sont pas traités de manière identique. Ces anomalies ébranlent la confiance des citoyens dans la justice et les portent à croire qu'en matière répressive, les juridictions statuent différemment suivant la langue qu'elles utilisent.

Il convient donc d'assurer l'égalité des justiciables devant les tribunaux tout en garantissant effectivement le respect des droits de la défense.

La présente proposition de loi tend à réaliser ces objectifs en remplaçant le renvoi de la cause devant un autre tribunal pour raisons linguistiques par un recours obligatoire à des interprètes qui ont prouvé qu'ils possèdent une bonne connaissance d'une des langues que connaît l'inculpé ou l'accusé.

## WETSVOORSTEL

### Artikel 1

In artikel 14 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door de wet van 9 augustus 1963, worden de leden 2 tot 5, vervangen door de volgende leden:

« Indien de verdachte of één van de verdachten de taal van de rechtbank niet kent, of zich met meer gemak uitdrukt in een andere taal dan die van de rechtbank, kan aan die verdachte op zijn verzoek de bijstand van een tolk worden toegewezen.

Zo de zaak het voorwerp is van een vooronderzoek vanwege het Parket, zal de verdachte zijn verzoek richten tot het Openbaar Ministerie. Zo de zaak in onderzoek is zal de verdachte zijn verzoek richten tot de onderzoeksma-gistraat.

In elk geval kan de verdachte zijn verzoek ook richten tot de rechtbank voor dewelke hij is gedagvaard, zulks ten laatste op het ogenblik van zijn ondervraging, en eventueel na zijn verzoek tot verwijzing naar een kamer met drie rechters.

Het verzoek van de verdachte moet door het Openbaar Ministerie, de onderzoeksrechter of de rechtbank, naar gelang van het geval, worden ingewilligd wanneer inderdaad blijkt dat de verdachte of beklaagde de taal van de rechtbank niet kent of zich met meer gemak in een andere taal uitdrukt.

Het verzoek dient echter niet te worden ingewilligd wanneer wordt aangetoond dat de verdachte of beklaagde zijn studies heeft genoten in de taal van de rechtbank, wanneer hij voor het Vast Wervingssecretariaat een examen heeft afgelegd waaruit blijkt dat hij de grondige kennis bezit van de taal van de rechtbank, of wanneer hij als ambtenaar ingeschreven is op de taalrol die overeenstemt met de taal van de rechtbank, of nog wanneer het gaat om een openbaar mandataris die zijn ambt uitoefent in een plaats waarvan de wettelijke taalregeling het gebruik van de taal van de rechtbank voorschrijft.

Onder studies wordt verstaan: een van de soorten onderwijs, gaande van het lager onderwijs tot enige vorm van hoger onderwijs, daarbij inbegrepen het gespecialiseerd erkend onderwijs indien die in de taal van de rechtbank werd genoten.

De door het Openbaar Ministerie, de onderzoeksrechter of de rechtbank voor de behandeling van de zaak aange-stelde tolken dienen te beschikken over een diploma dat werd afgeleverd door een officieel erkende instelling van niet-universitair hoger onderwijs, of door een universiteit en waaruit blijkt dat zij over een ernstige kennis beschikken van de taal van de verdachte of een taal waarmee deze vertrouwd is. Zij worden aangewezen uit een lijst in elk gerechtelijk arrondissement opgesteld door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Wanneer naar omstandigheden een beroep moet gedaan worden op tolken wier bijstand moet geschieden in een andere dan één van de drie nationale talen, dient de ambtenaar van het Openbaar Ministerie, de onderzoeks-rechter of de voorzitter van de rechtbank er zich van te vergewissen of de behandeling van de zaak kan geschieden met inachtneming van de beginselen van een goede rechts-bedeling. De tolk waarop in zulk geval een beroep wordt gedaan dient zowel de taal van de verdachte of beklaagde als die van de rechtbank te kennen.

## PROPOSITION DE LOI

### Article 1<sup>er</sup>

A l'article 14 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 9 août 1963, les alinéas 2 à 5 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Si l'inculpé ou un des inculpés ne connaît pas la langue du tribunal ou s'exprime plus facilement dans une langue autre que celle du tribunal, il peut demander à être assisté par un interprète.

Si l'affaire fait l'objet d'une information du parquet, l'inculpé fait sa demande au ministère public. Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur.

Dans tous les cas, l'inculpé peut également faire sa demande au tribunal devant lequel il est cité à comparaître, et ce, au plus tard au moment de son interrogatoire et, éventuellement, après avoir demandé le renvoi devant une chambre à trois juges.

Le ministère public, le juge d'instruction ou le tribunal, selon le cas, doit faire droit à la demande s'il s'avère que l'inculpé ou le prévenu ne connaît pas la langue du tribunal ou s'exprime plus facilement dans une autre langue.

Il ne sera toutefois pas fait droit à la demande s'il est prouvé que l'inculpé ou le prévenu a fait ses études dans la langue du tribunal, si l'inculpé ou le prévenu a présenté, au Secrétariat permanent de recrutement, un examen dont il ressort qu'il a une connaissance approfondie de la langue du tribunal ou s'il est inscrit, comme fonctionnaire, au rôle linguistique correspondant à la langue du tribunal, ou encore s'il est un mandataire public qui exerce sa fonction en un lieu où le régime linguistique légal prescrit l'emploi de la langue du tribunal.

Par études, il faut entendre un des types d'enseignement, allant de l'enseignement primaire à toute forme d'enseigne-ment supérieur, en ce compris l'enseignement spécialisé reconnu qui a été suivi dans la langue du tribunal.

Les interprètes désignés par le ministère public, le juge d'instruction ou le tribunal doivent être titulaires d'un diplôme délivré par un établissement officiel d'enseigne-ment supérieur non universitaire ou par une université et attestant qu'ils ont une bonne connaissance de la langue de l'inculpé ou d'une langue qui lui est familière. Ils sont choisis sur une liste établie, dans chaque arrondissement judiciaire, par le président du tribunal de première instan-ce.

Si les circonstances exigent qu'il soit fait appel à des interprètes devant intervenir dans une langue autre que l'une des trois langues nationales, l'officier du ministère public, le juge d'instruction ou le président du tribunal s'assurera que la cause peut être instruite conformément aux principes d'une bonne administration de la justice. L'interprète auquel il sera fait appel dans ce cas devra connaître la langue de l'inculpé ou du prévenu et celle du tribunal.

De Koning bepaalt de modaliteiten van uitvoering van deze wet, alsmede het bedrag van de vergoedingen toe te kennen aan de tolken die op permanente wijze aan een Parket of een rechtbank verbonden zijn, evenals de modaliteiten van aanwijzing en de vergoeding van de tolken die slechts bij gelegenheid, zoals in het vorige lid bedoeld, hun bijstand verlenen.»

Art. 2

Artikel 15, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende lid:

«De bepalingen van het tweede en volgende leden van artikel 14 zijn van overeenkomstige toepassing.»

Art. 3

In artikel 16 van dezelfde wet worden de tweede en de derde paragraaf opgeheven.

Art. 4

Artikel 23 van dezelfde wet wordt opgeheven.

3 februari 1987.

H. SCHILTZ  
F. BAERT

Le Roi fixe les modalités d'exécution de la présente loi, le montant des émoluments dus aux interprètes qui sont attachés de façon permanente à un parquet ou à un tribunal, ainsi que le mode de désignation et les émoluments des interprètes qui ne prêtent leurs concours qu'à titre occasionnel, comme prévu à l'alinéa précédent.»

Art. 2

L'article 15, deuxième alinéa, de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant:

«Les dispositions de l'article 14, alinéas 2 et suivants, s'appliquent *mutatis mutandis*».

Art. 3

A l'article 16 de la même loi, les deuxième et troisième paragraphes sont abrogés.

Art. 4

L'article 23 de la même loi est abrogé.

3 février 1987.